



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español

| | | | | |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia | Tradución idioma 2, III: Portugués-Español | | | |
| Código | V01G230V01616 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lingua de impartición | Castelán Outros | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | | | | |
| Profesorado | | | | |
| Correo-e | | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Práctica da tradución na combinación lingüística portugués-español, na secuencia das materias Tradución Idioma *II, 1 e 2. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A4 | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado. |
| A5 | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía. |
| C7 | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización |
| C14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| D3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| D4 | Resolución de problemas |
| D7 | Toma de decisións |

Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | | |
|--|---------------------------------------|-----|-----|----|
| Idear proxectos de tradución, participar neles de maneira eficaz e inserir o traballo persoal en proxectos xa creados. | A4 | B4 | C1 | D3 |
| | A5 | B6 | C7 | D4 |
| | | B7 | C8 | D7 |
| | | B8 | C14 | |
| | | B25 | C17 | |
| | | | C24 | |

Contidos

| Tema | |
|--|---|
| Nocións de revisión e control de calidade para a combinación Portugués-Español | Recomendacións, normas técnicas e criterios de calidade aplicables para a práctica da tradución na combinación en cuestión. |
| A inserción profesional para a práctica da combinación PT-É. | Indicacións globais para a inserción en diversos perfís profesionais definidos por organismos e institucións. Xestión e optimización do desempeño. |
| Xestión de proxectos de tradución na combinación PT-É. | Presentación de diversos perfís profesionais en proxectos de tradución de documentos digitais PT-ES. Xestión global e participación individual no fluxo de traballo. |

| Planificación | | | |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias | 3 | 12 | 15 |
| Estudo de casos | 15 | 30 | 45 |
| Resolución de problemas | 15 | 30 | 45 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 15 | 30 | 45 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente | |
|---|--|
| | Descrición |
| Actividades introdutorias | Actividades preliminares, para a toma de contacto co alumnado e presentación da materia. |
| Estudo de casos | Presentación e análise de casos/situacións máis habituais na práctica profesional. |
| Resolución de problemas | Resolución *grupal de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente presencial. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Resolución individual de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, con vistas á autonomía persoal. |

| Atención personalizada | |
|---|--|
| Metodoloxías | Descrición |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Nas actividades introdutorias: toma de contacto co alumnado, para avaliar as características individuais e do grupo. Na resolución de problemas/exercicios de modo autónomo: seguimento do alumnado na resolución de encargos co obxectivo de reproducir a práctica profesional, de que depende a avaliación global. |
| Actividades introdutorias | Nas actividades introdutorias: toma de contacto co alumnado, para avaliar as características individuais e do grupo. Na resolución de problemas/exercicios de modo autónomo: seguimento do alumnado na resolución de encargos co obxectivo de reproducir a práctica profesional, de que depende a avaliación global. |

| Avaliación | | | |
|---|---|---------------|---|
| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Resolución, de modo autónomo, de tres encargos, co obxectivo de reproducir as condicións da práctica profesional. As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no período de docencia e supoñen un aumento progresivo da complexidade. O valor asignado a cada unha das dúas primeiras é do 25%. 50% é o valor da última, que será presencial na última semana de docencia. | 100 | A4 A5 C7 C14 C17 D3 D4 D7 C24 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no período de docencia. Dunha correcta resolución forman parte: a elaboración autónoma (orientada polo persoal docente), a entrega e a revisión individualizada no horario de tutorías.

Obs. 2. A presentación dos tres encargos (o último é unha proba presencial) é condición imprescindible para superar a materia en primeira convocatoria. Na segunda convocatoria (xullo) existe a posibilidade de entregar os encargos pendentes ou facer a proba presencial, xa que se gardan as cualificacións aprobadas na avaliación continua.

Obs. 3. A cualificación dos encargos ten carácter acumulativo e global. Búscase conseguir unha capacidade final global na práctica básica da tradución na combinación lingüística PT-E, á que corresponde o valor do 100% con que se avalía o feito de alcanzar nas cualificacións da materia. E o grao de excelencia que determina as cualificacións concretas. O grao de perfección depende de parámetros como a puntualidade na entrega do encargo, a eficacia e corrección, así como a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a posibilidade de presentarse a unha proba única final de avaliación conxunta de todas as cualificacións da materia na data establecida no calendario de exames da FFT en maio e xullo (avaliación única, incompatible coa continua), aínda que non se recomende para esta materia, dado o carácter acumulativo desta. Consistirá nunha proba de tradución presencial con presión de tempo e na entrega dun encargo de tradución que inclúe tradución e comentario traductolóxico.

Obs. 5 As línguas de traballo desta materia son portugués e español, as dúas da combinación a que corresponde.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ana Carolina Konecsni, **Tradução Para Dublagem**, Simplissimo Livros Ltda, 2015

Laura Winther Balling et alii, **Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications**, Cambridge, 2014

Bibliografía Complementaria

Torres Hostench, O, **Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció**, <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1>,

Tradbases. Bibliografía portuguesa sobre Estudos de Tradução, <http://tradbases.comparatistas.edu.pt/>,

Carvalho Homen, Rui (coord), **I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão**, Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996

Norma UNE EN-15038:2006,

Recomendacions

Materias que continúan o temario

Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Traducción especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias da combinación.

Recoméndase aos estudantes de intercambio un nivel *B1 do *MCERL *em as dúas linguas.
